

**UNTERRICHTSEINHEITEN GESAMT:  
32 UE**

**Termine:**

17.11.2022, 09:00 - 13:00  
18.11.2022, 09:00 - 13:00  
01.12.2022, 09:00 - 13:00  
02.12.2022, 09:00 - 13:00  
15.12.2022, 13:00 - 17:00  
16.12.2022, 09:00 - 13:00  
12.01.2023, 09:00 - 13:00  
13.01.2023, 09:00 - 13:00

**VERANSTALTUNGSORT**

Module 1, 2 und 4:  
Beratungszentrum Ukraine,  
Wilhelminenstraße 91-93 If, 1160  
Wien

Modul 3: Tagungszentrum der  
Diakonie Eine Welt, Steingasse  
3/EG/Raum 4, 1170 Wien

**TEILNAHMEBEITRAG**

€ 520,- (Informationen über  
Fördermöglichkeiten finden Sie  
[hier](#).)

**AUFNAHMEVORAUSSETZUNGEN**

Laufende Tätigkeit als  
Laiendolmetscher:in im  
Kommunalbereich,  
Sprachkenntnisse in Deutsch auf  
Niveau B2

**ANMELDUNG**

Bitte schicken Sie zusätzlich zur  
online-Anmeldung einen Lebenslauf  
mit der bisherigen Berufstätigkeit,  
sowie den Nachweis über die  
erforderlichen Deutschkenntnisse  
(Stufe B2) an:  
[dew-akademie@diakonie.at](mailto:dew-akademie@diakonie.at)

Die Anmeldefrist endet mit **02.  
November 2022**.

## Kommundolmetschen - Zertifikatslehrgang für Dolmetscher:innen im Sozial- und Gesundheitsbereich

Kommundolmetscher:innen dolmetschen für Einzelpersonen oder Kleingruppen (Familien), meist für Migrant:innen oder Flüchtlinge, bei Gesprächen mit Behörden und Sozialämtern, in Schulen oder in Institutionen des Gesundheitswesens. Sie ermöglichen diesen den Zugang zu öffentlichen Einrichtungen und helfen zwei oder mehr Gesprächsparteien, die über unterschiedliches Wissen und soziokulturelles Vorwissen verfügen, miteinander zu kommunizieren.

Die Fortbildung besteht aus vier Modulen und richtet sich an bereits im Gemeinwesen tätige Laiendolmetscher:innen, die ihre beruflichen Kompetenzen verbessern möchten.

### Inhalte:

- Berufsprofil und Einsatzbereiche von Kommundolmetscher:innen
- Verschiedene Dolmetscharten bzw. -modi
- Besonderheiten der unterschiedlichen Settings, in denen Kommundolmetscher:innen tätig sind
- Notizentechnik und Recherchetechnik bei der Vor- und Nachbereitung eines Dolmetscheinsatzes
- Anforderungen und Rollenerwartungen an Dolmetscher:innen im Kommunalbereich
- Umgang mit Belastungen, die aus der Dolmetschsituation resultieren können
- Übungssequenzen

### Lernziele:

- verschiedene Dolmetschetechniken gezielt je nach Setting und Gesprächssituation einsetzen
- auf Grundlage der im Kurs erhaltenen Informationen die Notwendigkeit von Notizen beim Konsekutivdolmetschen erkennen und darauf aufbauend ein eigenes Notationssystem entwickeln
- kompetente Vor- und Nachbereitung von Dolmetscheinsätzen im Kommunalbereich
- die in diesem Bereich herrschenden Anforderungen und Rollenerwartungen kennen, Rollenkonflikte erkennen und mögliche adäquate Reaktionen reflektieren
- Strategien zur Abgrenzung und zum Umgang mit belastenden Situationen entwickeln
- die Besonderheiten der unterschiedlichen Settings (Psychotherapie, Sozialberatung, medizinische Beratung, Behörden etc.) kennen und beschreiben können.

KONTAKT

Diakonie Eine Welt - Akademie  
Steinergasse 3/12, 1170 Wien  
dew-akademie@diakonie.at  
<https://dew-akademie.at>

**Methoden:**

Vortrag, Diskussion, Rollenspiele, Übungen etc.

**Zielgruppe:**

Laiendolmetscher:innen im Sozial- und Gesundheitsbereich

**Zulassungsvoraussetzungen:**

- Deutschkenntnisse mindestens auf Niveau B2 und
- Erfahrung im Bereich Kommundolmetschen

## Module

### Termine

#### Modul 1

17.11.2022, 09:00 - 13:00

18.11.2022, 09:00 - 13:00

#### Modul 2

01.12.2022, 09:00 - 13:00

02.12.2022, 09:00 - 13:00

#### Modul 3

15.12.2022, 13:00 - 17:00

16.12.2022, 09:00 - 13:00

#### Modul 4

12.01.2023, 09:00 - 13:00

13.01.2023, 09:00 - 13:00

## Referent:innen



Dr.in Mascha Dabić

Studium der Translationswissenschaft, Übersetzen und Dolmetschen (Englisch und Russisch)  
Literaturübersetzerin und Konferenzdolmetscherin  
Lektorin an den Universitäten Innsbruck und Wien, Autorin.



MMag.a Katharina Redl

Studium der Translationswissenschaft, Übersetzen und Dolmetschen (Französisch und Russisch);  
Übersetzerin, Dolmetscherin und Trainerin im Bereich Community Interpreting (u.a.  
Konzepterstellung und Durchführung des Professionalisierungskurses „Community Interpreting“ an  
der Universität Innsbruck)